



рис. Зоя Экшен

Путь от Распределяющей Шляпы до выпускной скамьи

А.М.: Спасибо большое за интервью. Многого из того, что ты мне рассказала, я да же и не знала.

А теперь я распрошу Иноим Имоен о том, как же она проводила свои ясные денёчки на факультете Хаффлапфа.

А.М.: Каковы Ваши первые ощущения в тот момент, когда Вы оказались в Хаффле? (насколько я помню, Вы с Хаффла=) Кто на тот момент был деканом?

И.И.: В Хогвартс я попала случайно. Искала в интернете сведения о том, когда же выйдет 5-я книга о Гарри Поттере, нашла сайт ХС, заинтересовалась, исследовала его, отправила анкету и стала ждать. Письмо очень долго не приходило, как потом оказалось, потому что адрес в анкете я указала неверно. Я сообщила об этом администрации, параллельно заполнив анкету под другим ником. Письмо на правильный адрес пришло быстрее, потому я приняла решение оставаться Иноим Имоен. Если бы я знала тогда, что Хог будет настоящим реальным, выбрала бы другой ник. Впрочем, зато он единственный в своем роде. Иноим Имоен – имя моей индивидуальности! При том, что интересно, на реальных встречах в узком кругу моих друзей всех уже давно зовут магловскими именами, а я остаюсь Иноим. Остаюсь, хотя Хогвартс уже давно закончен. Семь лет на факультете Хаффлапфа пролетели, как год и три четверти, а ведь когда-то я вошла в башню впервые... Было это осенью 2003 года. Я слишком мечтала попасть в Рейвенкло и только в Рейвенкло, не думая ни об одном другом из трех оставшихся факультетов, чтобы обрадоваться решению шляпы. Впрочем, нельзя сказать, что я так уж расстроилась. «Шляпе видней», – решила я и отправилась вверх по винтовой лестнице башни навстречу неизвестному. Встретили меня очень хорошо, я сразу почувствовала себя дома, ни разу больше не усомнившись в выборе шляпы. Деканом Хаффлапфа тогда была Дилин, но я больше общалась с Фиби и префектами Хаффла.

А.М.: Когда Вам пришла мысль о создании КВН? Во время учёбы или уже после окончания школы?

И.И.: Первый курс пролетел незаметно как для меня самой, так и я сама оставалась незамеченной в ХС. На втором курсе я твердо решила взять Кубок лучшего ученика, а потому два месяца старательно училась. Третий месяц зимнего семестра я не могла учиться вообще, потому лучшей не стала, планируя непременно осуществить этот замысел весной. Но тут объявили набор в команду КВН. Предстояла игра с Хогвартсом Дамблдора. Я очень давно мечтала о КВН, поэтому тут же отправила заявку. Честно говоря, боялась, что не возьмут, но, ура, меня зачислили в команду. Началось все именно так, КВН создала вовсе не я, а Масляков. И даже в ХС все пошло отнюдь не с меня. После того КВН были и другие игры. С Русским Хогвартсом и между факультетами, в которых я принимала участие, как игрок. Но однажды наступает такой момент, когда ты должен либо уйти из игры, либо стать ее мастером. Так я стала делать игры уже как организатор. И еще не раз сделаю. Обязательно. (от редакции: в октябре 2007 года была проведена очередная игра КВН)

А.М.: Какие интересные факты из Вашей жизни в Хогвартсе Вы можете вспомнить?

И.И.: Как поставить человека в тупик? Попросить его рассказать «что-нибудь смешное». Равно как и «вспомнить что-нибудь интересное». Года в ХС были насыщены интересными фактами. Особенно, пожалуй, это касается встреч в реале. Вспоминается первый Хеллоуин в 2004 году, который мы отметили на даче у Элиан. Из отчета о том мероприятии: «Приехали затемно. Потом 40 минут Элиан водила нас по неведомым дорожкам, а из кустов на нас смотрели неведомые зверушки». Дело было вечером, делать было есть чего. Есть чего тоже было, а потому мы занялись накрытием праздничного стола.

При этом оказалось, что воды у нас на всех было литра 4. Нет, вы не ослышались. Я сказала именно ВОДЫ. Знаете ли очень нужная вещь – руки там помыть, чаю вскипятить... И вообще, без воды, как известно, и ни туды и ни сюды. А потому была снаряжена экспедиция во главе с Элианом с водой. Ни одна колонка в округе не работала, поэтому пришлось пустить в ход магию. К одному магглу было применено заклинание: «Дайте-воды-попить-а-то-так-кушать-хочется-что-переночевать-негде». Заколдованный маггл отдал 10 литров. Воды! К приходу экспедиции стол был накрыт, тывки сияли изнутри, кругом были расставлены свечи.

Немного подкрепившись, мы приступили к самому интересному! К постановке спектакля «Ночь перед Рождеством». Ну «постановка» - это громко сказано, ибо большинство в глаза сценарий увидели за час до «постановки»... Что значит, при чем тут «Ночь перед Рождеством»? А собственно, почему бы и нет? Ох, как мы повеселились в процессе! Шла полнейшая импровизация, но в этом, собственно говоря, и прелесть...

Через год был снят второй спектакль. Это было уже больше похоже на постановку, так как я довольно долго готовила сценарий, мы рисовали декорации, продумывали костюмы. Это был мой первый опыт в организации подобных мероприятий. В этом году мы отметили некий праздник где-то между Хеллоуином и 5-тилетием ХС на даче у Алана. И вновь не обошлось без спектакля. На этот раз выбор пал на «Волшебника Изумрудного Города». (от редакции: в ноябре 2007 года был снят четвертый фильм).

Также, среди «интересных фактов», не могу ни вспомнить две поставленные мною ролевые игры. В июле и в сентябре 2006 года. Этим летом состоится третья ролевая игра РИ ХС 3, о чем очень скоро будет объявлено официально и рассказано более подробно. ХС – не ролевая игра. Это виртуальная школа магии с элементами ролевой игры. Однако, нет ничего замечательнее для всех обитателей ХС, чем собраться вместе и поиграть в реальном времени, пусть несколько часов/дней, в то, во что мы все играем годами через интернет. Да. Это была реклама, да, это была агитация! Приглашаю всех в гости в Санкт-Петербург. Когда именно и куда именно – об этом чуть позже. Следите за новостями!

Сколько много нового и интересного нам рассказала Иноим Имоен. Ну и последней, кто даст мне своё интервью на сегодня, это префект Хаффлапфа, наша замечательная Ворон.

А.М.: Ворон, расскажи мне, пожалуйста, каков был твой путь к званию префекта?

Продолжение на стр. 5



Ролевая игра Хогвартса Сириуса

Ролевая игра Хогвартса Сириуса. Третья, причем. Которая год готовилась. Ох. Есть о чем призадуматься. А впрочем. Поехали!

Санкт-Петербург. Быстро собираем вещи и вперед, на волшебное место!

Всё, что происходило на поляне в эти 3 дня, имеет отношение к самой жизни нашей Школы. Еще не играя (и даже вообще не играя), уже чувствовалась какая-то особая атмосфера, присущая школьным коридорам и гостиним того места в пространстве, к которому мы все имеем отношение – Хогвартсу Сириуса. На одной затерянной поляне собрались люди разных возрастов, профессий, взглядов и не просто ужились, а создали Игру. В общем-то, так же, как и каждый день, физически находясь друг от друга на расстоянии сотен километров, но эмоционально сходясь в единой точке виртуального пространства.

Как это происходило я и попытаюсь выразить в качестве зарисовок.

Первый вечер. Любые хлопоты по хозяйству, магическому и маггловскому, в походе (пока еще не игра, а именно поход!) сходятся к одному: к общему вечернему костру. Общий костер, общий котелок с чаем, общий разговор. Раздача бэйджиков и первое знакомство по ХС и ролевому ХС. Шутки, обсуждения, темы сменяли одна другую. Домашки, предстоящая игра, разные города и поездки. Потом пошли песни под гитару. Огонь горел. Алгебра взяла на себя роль кострового. Ощущение – не передать! Семьи, наверное. По крайней мере, к той ночи другого слова не подобрать. Незаметно ночь переместилась к середине, и небо стало светлеть окончательно, а легкие звуки песен всё еще кружили над поляной, ведомые пальцами и голосом Олюш.

Первая половина субботы мне запомнилась кучей мелких дел. Пилили дрова, немного прибирались, ученики готовили капустники. Ох, да!!! На завтрак была ПОТРЯСАЮЩАЯ каша!! Респект Мистеру Филчу! А подготовка к СОВ вообще заслуживает восхищения. Но вообще, ощущение, что эти СОВ – самые важные экзамены в жизни наших магов, не проходило. КАК они готовились!!! Все время в лагере, кроме еды и эпизодической распилки дров, ученики сидели со свитками. Как потом рассказали очевидцы, вторая половина хогвартчан, мчавшаяся к месту встречи с большой скоростью в электричке, делала тоже самое. Во как надо заставлять пятикурсников учиться!!

И вот, наконец, долгожданное воссоединение! Толпа скатилась к костру, объятия, визги, голодные взгляды. И дыхание. Дыхание Волшебного действия! Опять хозяйственные хлопоты: расселение, сдача галеонов и так далее. Но уже всё ближе и ближе момент перехода в другое измерение. Всё строже и отстра-

За сказкой – на Стадион?

Начало на стр. 4

и просто не принято тревожить присутствующих. В лучшем случае проигнорируют.

Но вдруг в самой обстановке трибун и полей что-то неуловимо меняется. Атмосфера стадиона становится контактной и ждет камешка-слова, который умственно нарушит молчание. И...

Тадана: эмм... есть кто живой?.. Санти: Тадана, смотря кого надо))) ЛетящаяКсеверу: Тадана, доброй ночи))) Живые все. Бурно обсуждают игры) Впрочем, бывает время, когда вообще нет нужды в этом «камешке». Почему? А

неннее взгляд Иноим. Некоторое возбуждение висит в воздухе. Обед, и..

Началось! Пара фраз Мастера о том, что будет происходить, краткое напутствие Директора – и начался первый и единственный урок, урок по нежитеведению, который вел профессор Лиссандер Гейтс. Это было увлекательно! Для тех, кто застал. Домового эльфа же утащили в кабинет ЗОТС на... это страшно даже произнести! На преобразование в нежить!!! И на 2 часа эльф... эмм... исчез. Зато появился боггарт и рядом с ним Дементор и Бодха, которые вместе «принимали экзамен» у 23 смельчаков.

Как это было? Приходившие с экзамена по ЗОТС имели, мягко говоря, взбудораженный вид и немаложко трясущиеся руки, а эпизодические крики и вопли со стороны «кабинета» интриговали и пугали всех присутствующих. Еще бы! Представьте себе сами: спокойный солнечный день, тропинка через полянку, и вдруг сзади налетает Дементор. Страшный! И неожиданный. Если самообладания хватило вспомнить нужное заклинание, то через пару метров память отшибало уже намертво. Из-за кустов вылетал с визгами, рычанием и другими хм... «звуками» очаровашка-боггарт. Понять, кто это такой, с первой попытки не удавалось никому, а поэтому ученики просто дружно бросались вперед и... налетали на Бодху. Ну а подробнее, что творилось на этом, пожалуй, самом игровом, волшебном экзамене, найдете где-нибудь еще или расспросите «оставшихся в живых».

К слову, экзамен, можно сказать, завален. Спаслись от нежити вне стен Школы смогут только Блик, Нахемот, Алан и Дроу, остальных нежить «скушала».

Общее впечатление у всех от происходящего – суматошно-возбужденное. Море новых ощущений и чувств. Волнительные прыжки за снитчем на высоте 10 метров над землей на квиддиче. Будоражающий полет дракона над поляной на УЗМС. Томительное ожидание ЗОТС и шокирующий эффект от посещения кабинета. Знаете, такая волшебная сессия. И рассказы, рассказы перед ужином, пока преподаватели опробуют сами снаряды для экзаменов. И лица такие... очумелые немного.

Наконец, ужин (потрясающая гречневая каша и картинка на десерт: утомленный дров, расслабленный (впервые за вечер) преподавательский состав на пенке под деревом – краткая передышка и мучущаяся по поляне в поисках флагов, носочков, метел и других предметов студенты) и Капустник! Да-да, именно так – Капустник с большой буквы! То, что предстало перед глазами, было Мастерство. Итог – победителя определить просто невозможно. Честное слово! Ни одно выступление не было лучше всех. Педсовет постановил так. И я лично с ним согласна абсолютно.

Далее. Подведение итогов. Исчезновение кубка. Чрезвычайное положение.

потому что стадион совершенно безлюдный! И это время – 7 часов утра :). Еще никого нет. Только на входе можно прочитать предыдущие записи посетителей, сделанные специальным стадионным духом. Последние обитатели были здесь в 4 ночи. Я – первый утринный гость. Что ж, можно заняться делами, посидеть в раздевалке, прикинуть планы. А то потом жизнь на стадионе привычно наберет силу.

И так каждый день. Вход на стадион и привычное доброжелательное: *Всем привет... дароффа)... всем трям... привет)... Приветствие всех)*

А в конце не менее доброжелательное и усталое:

Поиски чего-то по полотам. Наконец, выход всех – промокших, продрогших, уставших – на поляну. Студенты вместо того, чтобы устроить драку между собой с помощью водяных пистолетов, как стадо древних людей рванула к Костру. Много-страдальный Кубок, причина страстей, оказался на земле, и был подобран недоумевающим Дроу. Грозный голос Директора: «Что происходит?! Как посмели?!» Появляется аврор, и начинается распутывание детективной истории.

Конец близок, но неожиданно появляется отец-основатель Школы Сириус. И тут началось! Рассказывать про этот кусок вечера (а точнее ночи, ибо было уже за полночь) чрезвычайно сложно. Хотя бы потому, что сознание окончательно решило отъехать, и остальное время домашний эльф был всего лишь безучастным зрителем нескольких картинок. Вот спор между Олюш и Сириусом, призыв Сириуса и меньшая (всё-таки, меньшая) часть учеников встает за его спиной). За спиной Олюш толпа. Дикий, обжигающий взгляд Руфины и непонятный – Йен. Вызов на дуэль и её принятие. Чувство растерянности, смятения и страха. Реального страха и неуютности. Самый спорный момент 2-хдневного действия. Ролевая игра в полный рост. Игровое предательство и непонимание происходящего. У эльфа тихая паника внутри и стойкое желание сбежать. Вспышка света в руках Олюш. Изгнание Сириуса и Слайза. На короткое время все сбегает в сторону озерца, и домашний эльф с Филчем остаются вдвоем у горящего костра. Тут спокойствие и молчаливое ожидание. Гнаться куда-то сил нет. Возвращаются. Глаза Олюш... Мда. Пора итоги всё же объявить.

Воскресенье – почти полностью отходняк, хозяйственный день. Еще несколько часов, и ковер-самолет помчит меня на родину. Игра закончилась.

Дааа... 3 дня другой жизни. Игра-жизнь, по-другому не назовешь. За 3 дня событий у каждого есть что вспомнить и о чем подумать. Множество уроков. Что-то получилось, что-то нет. Для меня еще одним важным моментом было понять, насколько мы, собранные из разных городов и связанные только посещением виртуального мира, сможем в реальном взаимодействии и совместно решать вопросы и проблемы. Мне показалось – смогли. И еще смогли создать или принести из виртуального мира нашу особую атмосферу Хога. Порой тепло, порой суматошную, порой задристую, но живую! Очень знакомую. Поэтому, когда с поляны Бального Зала уходили магги, мне так легко было представить за этими рюкзаками любого из тех, кто хотел, но не попал на эту встречу.

Банально прозвучит, но всё же: Мы РАЗНЫЕ, НО ВСЁ-ТАКИ МЫ ВМЕСТЕ. И можем творить нашу Сказку в любом месте!

Кейт: Ну ладно мне пора. Всем удачи ClotilDa: ушла, всем спасибо! Koharo: спокойной ночи)

А между ними... Сказка. :) Вот так просто и наивно. Конечно, её нужно творить самому. Никто никого развлекать не обязан. Но, в общем-то, для создания этой особой атмосферы, раздвигающей рамки общения, снимающей официальность и барьеры между факультетами, достаточно простой доброжелательности, настроенной на творчество и готовности идти на контакт. И всё. И Ваша Сказка незаметно появится. :)

Ведущий журналист Сантана



Перевод ГП-7: как это было...

Начало на стр. 3

“бета” для других “альфа”. Столь же активно и столь же качественно подключается к переводу Крошка Ру, уже составившая краткое содержание всей книги, как и 2 года назад по ГП-6. Причем оба “монстра” берут на перевод целые главы и справляются быстро. Активничает вояку и мастер Дилле, переводя, бета и корректируя всё, что надо. Ворон превращается практически в бессменную “бету”, подхватив “наследство” Фионы. Ланна Колокольчик, Варварушка, Сантэр Бйорндаден, Елага, Лайда Линияр, Олис, Зоя Экшен, Niggi – переводящий и корректирующий костяк проекта в тот момент. Именно сейчас попытки перевода превращаются в отлаженный конвейер.

...получена... отправлена... отбечена... откорректирована... возьму... перевела, отправила... готова дальше... хочу работать!... есть что на корректировку?... лови на бету... .получена...

Мелькают имена и номера, маршруты и действия. Процесс наладился и даже ускорился. Переживая за качество в целом, я настоятельно попросила Чжоули самой не корректировать на 3-ем этапе, оставаясь только 4-ым, благо простых корректоров у нас хватало, а вот “на последнем рубеже” хотелось иметь одного-единственного читателя с правом окончательного штампа “на выпуск”. Глава проекта согласилась, тем более, что желание соблюсти “4-ступенчатую систему очистки”, т.е. пропустить текст через 4 пары глаз, было обоюдным. К слову сказать, задуманная Фионой система в целом выдерживалась до самого конца перевода, лишь в отдельных случаях Чжоули позволила себе отойти от налаженной практики, учитывая качество некоторых переводов и корректировки.

А главы и полуглавы продолжали летать между островками шатерщиков. К назначенному сроку удалось собрать и выложить в шкаф для общего доступа готовые первые 10 глав, затем вторые. Оставшиеся 16 глав и эпилог собрать было проще. Хотя бы потому, что работал уже слажен-

ный коллектив тех, кто хотел закончить начатое. Пропадающих не было. Отъезжающие в отпуск (Элара, мастер Дилле, Ланна, я) сдавали дела “начальнику” вовремя и в полном объеме. Вернувшиеся (Шаера) и присоединившиеся (Valenta) активно включались в работу. Все кусочки на всех этапах проходили через руки Чжоули и не терялись в любом случае. Все нужные отметки о приеме-отправке свитков своевременно появлялись на столбе. Оставшиеся участники проекта уже знали возможности друг друга и успешно взаимодействовали между собой. То есть шла нормальная отлаженная командная работа, наполненная ответственностью перед другими и желанием доделать задуманное.

И, как закономерный результат, к 20 августа, спустя месяц после выхода в свет английского варианта, **работа** по переводу книги “Гарри Поттер и Реликвии Смерти” на русский язык силами хогвартчан **была закончена**. Точнее, основная часть. Шлифовка русского текста, исправление ошибок, опечаток, неточностей продолжалась еще какое-то время, но, в целом, уже можно было листать НАШ перевод ГП-7 и оценить труд переводчиков и корректоров. Судя по отзывам, этой возможностью не преминули воспользоваться некоторые читатели, среди которых удалось углядеть даже директора.

Воистину, гордость за хорошо сделанную работу переполняет сердце. Да, мы сделали это и сделали это красиво! Можете закидать мою особу помидорами, но лично меня раздражает гордость за нашу команду. Про то, что мы с разных факультетов, городов и прочее я вспомнила, лишь просматривая в шкафу с готовыми свитками список участников проекта, а до этого Сантэр, Ворон, Ланна, Ойра, Чжоули, Метелка, Крошка, Рон и так далее просто не имели хогвартской “национальности”.

В конце очень хочу коллективу, потрудившемуся на благо себя и других, сказать ОГРОМНОЕ СПАСИБО ЗА КЛАССНУЮ РАБОТУ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ!

КОНКУРСНЫЕ ЧАСТУШКИ

Делал домку я по травам,
Я трудился целый час.
Разложил ответ по главам,
Но пропал Инет тотчас.

Я пытался все ж пробиться
(Провода проверил сразу)
От компьютера добился
Выполнения – ни разу!

Я кричал, молил, ругался,
Валерьянку выпил всю.
Два часа я разбирался,
Но молчал Инет вояку.

Тут с катушек я слетел,
Стукнул блок “несильно”.
ПК хрюкнул, подмигнул –
Сеть включил мобильно.

Гордо сел я за работу,
Только взял я в руки мышь –
Проявил к нам мэр “заботу” –
Весь наш дом погружен в тишь.

Я спокойно просидел
Ровно две минуты,
На окошко посмотрел
И вздохнул... Вот тут-то

Начался погром в квартире:
Книги, стекла и диван –



рис. Солнышко

Грозный грифф на три-четыре
Всё разнес, как ураган!

Обессилевший, уставший,
Уронил себя на стул.
(Всё в квартире разломавший!)
Тут ПК мне подмигнул

И грузиться сразу начал.
Я вздохнул, взглянул на время
(Вот издевка, не иначе!),
Но взвалил на себя бремя –

И доделал вмиг работу,
Сохранил и отослал.
Я успел таки до срока,
Хотя чуть не опоздал.

А теперь сижу я снова,
Жду оценки за нее,
Когда наш директор olyush
Сможет просмотреть ее.

ЦИТАТА ХОГА

Хог похож на “Приключения Гулливера”: с одной стороны, детская сказка, а с другой – четырехтомник о политике.

Халет

Отдельное СПАСИБО Чжоули и Фионе за организацию работы, без которой такого быстрого и качественного результата просто бы не получилось! Чжоули еще и за самоотверженность! Под руководством такого мага работать, действительно, здорово! :)

Впрочем, каждого участника глава проекта отметила на специальной табличке перед свитками с переводом.

Сантана

ЦИТАТА ХОГА

Хог – это может быть и сказка, но не голливудская. Хэпи-энда никто не обещал.

Olyush

ПОБЕДИТЕЛИ
ЛИТ. КОНКУРСОВ

Снег над Хогвартсом плавно кружится. Ночь спустилась на замок чудес. Отпечатки лап волчьих и лисьих Вереницами тянутся в лес. Выкнул кто-то в глухом подземеелье. Маги в зале большом собрались. Голоса, наполняясь весельем, Отовсюду звеняще лились. Дед-Мороз на лихой колеснице Отыскал древний замок в глуши... Может, все это мне только снится?... С Новым годом вас всех! От души!

“Новогодние поздравления”
Nahemoth, Слайзерин

На пыльных стеллажах архива
Лежат статьи прошедших лет.
В них море счастья, позитива
И волшебства былых побед.

Так что же медлишь? Заходи!
Под скрип дубовых досок пола
Без страха в прошлое гляди.
Узнай, как создавалась Школа.

“Для архива Оракула”
Испанка, Хаффлпафф

Восьмое марта – день чудесный!
Еще ты мерзнешь, друг прелестный?
Пора, красавица, очнись
И оторви от батареи руки,
Прими скорей букет мимозы
И счастьем ярко засветись!

Недавно, помнишь, Олюш злилась;
Сова по Хогвартсу носилась;
Луна, как бледное пятно,
Вервольфов местных зазывала
И ты замерзшая скучала...
А нынче... погляди вокруг:

Украшен Бальный Зал цветами,
Лежат подарки штабелями,
Метла для квиддича лежит...
Запретный лес вдали чернеет,
Там жмырь еду подруге греет,
И Леший там уже не спит...

Глаза у всех веселым блеском
Озарены. Смутьившись резко,
Произносят маги речь
И ведьмам раздают подарки,
Уменьшившие счета в банке...
Но надо как-то нежный пол привлечь...

Бредя по мартовскому снегу,
Друг милый, предадимся бегу,
Увидев сытого жмыря...
8-го марта все смешные,
И пожелать хочу отныне
Идти по жизни веселюсь...

“К 8 марта”
Ари-Ювер, Гриффиндор



Перевод ГП-7: как это было...

Задумчиво листаю свитки с переводом ГП-7. В голову упорно лезут мысли не о приключениях мальчика со шрамом, а воспоминания о суматошных совсах со свитками кусочков перевода и кратких отметках в шатре: “Глава 21.1 отправлена на бету”, “21.1 получена”, “13.2 отправлена Чжоули на 4-й этап”, “9 получена, приступаю к корректировке”...

... – А о работе над переводом кто-нибудь будет писать? – рассеянный вопрос вслед главреду, уходящему в свой кабинет доделывать выпуск.

Чжоули Линк обернулась на пороге, пожалала плечами:

– Да я даже не знаю, о чем и как писать... Но если хочешь...

Хочу? Пожалуй. Ибо это достойная страница истории ХС. И так, как это было...

История перевода 7-ой книги о Гарри Поттере своими корнями уходит... в перевод 6-ой книги, выполненный 2 года назад здесь же, в ХС. В ту пору я была еще свежеспеченной второкурсницей, которая никуда не лезла, но, тем не менее, хорошо запомнила тот масштабный, несколько бестолковый, но всё же завершённый(!) проект по переводу, который возглавлял ученик Рейвенкло mclang. Итог усилий 2-хгодичной давности и сейчас лежит в редакции Оракула, но главное, что дал “перевод ГП-6”, – это бесценный опыт успешной совместной работы. Который, разумеется, захотелось повторить теперь уже с ГП-7.

МакЛэнг и нынче первым поднял эту тему. Желаящие нашлись, даже были готовы немедленно начать, но к тому моменту поделиться очередной рукописью с миром не готова была сама госпожа Роулинг. Пришлось ждать целых три месяца...

Ко дню выхода в свет книжки на английском языке (21 июля 2007 года) у молодого мага нашлись неотложные дела, и руководство зарождающимся проектом перешло в руки Рейвенкло Фиона. ВВХ взмахом руки в предместьях Замка воздвигла “Шатер магов-переводчиков”. Разумеется, хулиганы мимо не прошли, и кто-то корявым карандашом дописал “и им сочувствующим”. Может, это и были сочувствующие? В любом случае, первоначально Шатер заполнился именно желающими преобразовывать текст. Для конструктивной работы Фиона предложила всем им записываться у одного из трех столиков (альфа-переводчики, бета-переводчики, корректоры) и определила следующий порядок работы. Весь текст делится на кусочки, которые проходят по 4-м этапам.

1 этап: первичный (альфа) перевод. Высокий уровень английского языка не требовался. Результат этого этапа – собственно, черновой перевод, “подстрочник”.

2 этап: вторичный (бета) перевод. Тут уже нужны специалисты с хорошим уровнем языка и, теоретически, окончательный вариант – литературный перевод.

3 этап: корректировка, стилизация перевода (исправление ошибок, некор-

ректных с точки зрения русского языка фраз и т.д.) специалистом с хорошим знанием русского языка. Результат – литературный и грамотный текст.

4 этап: окончательное чтение, проверка на последовательность, понятность текста и выставление на сайт.

В идеале таким путем мы получаем не только и не столько быстрый, сколько качественный и литературный перевод всей книги, близкий к оригиналу и одновременно легко и приятно читаемый. В любой теории всё замечательно, практика же многое расставляет по-другому. Однако вернемся к началу.

Мастеровые всех специальностей отметились и начали с того... что устроили дискуссию, едва не переросшую в противостояние, по поводу единообразия в именах. Нет, то, что имена героев, названия мест и волшебных предметов должны быть одинаковыми на протяжении всей книги, безоговорочно принималось всеми участниками проекта, но вот какими именно? То ли Чжоу Чанг, то ли Чоу Чэнг. Переводить ли с китайского на английский, а потом на русский или нет? Чуть не перегрызлись. Много позже Чжоули как-то с иронией спросила, а встречалась ли в седьмой книге вообще эта Чжоу(Чоу) Чанг (Чэнг), из-за которой было сломано столько копий? Я только улыбнулась в ответ.

В общем, шатер вначале походил немного на базарную площадь. Но это и к лучшему. Когда экземпляр настоящей книги на английском языке вопреки всем слухам и провокациям был таки получен, всем сразу захотелось работы. Ваша покорная слуга, неуверенно отметившись у стола корректоров и сообразив, что ей еще долго болтаться без дела, отошла в угол. Оттуда она с необычным, но возрастающим чувством беспокойства наблюдала за процессом раздачи кусочков “альфам”, а заодно изучала вывешенный список “маршрутов”, в котором было прописано поэтапно, что кто кому куда и когда должен отправить. Посередине Шатра был установлен столб технических заметок, где каждому надлежало отмечаться о получении и/или отправке кусочков текста дальше по маршруту, на соседнем столбе висел список утвержденных имен, которого следовало придерживаться при переводе и корректировке глав. И работа закипела!

Переводчики обложились словарями, отправляли друг другу сов, бегали до очажки помощи в Шатре – специального места, где более опытные маги давали советы по переводу и подсказывали содержание предыдущих серий. Корректоры сначала ковыряли дырки в стенах шатра, потом часть, заполучив свои кусочки, нырнула в бездны корректорского ремесла, вторая с горя подалась в переводчики. Мне впервые довелось “корректировать” текст после перевода, и первая реакция – шок и растерянность. Не, я понимала, что многочисленные “был” и “сказал” неизбежны в таком деле, но всё же я слабо представляла себе ДО этого опыта, как с таким бороться. Однако терпение и труд, а также помощь уже опытного корректора Чжоули помогли справиться с реакцией и приступить к обязанностям с полной ответственностью. А всё равно хорошо, что позади есть кто-то еще, тот самый пресловутый 4-й этап!

“Последней инстанцией” (4-ым этапом) были объявлены Фиона и Чжоули. Главным редактором Оракула, пользуясь служебным положением, освободила в помещениях школьного Еженедельника специальный шкаф, куда и стала выкла-



рис. Шкапка

дывать готовые к чтению свитки в нужной последовательности.

Ну что ж, всё сделано, чтобы получить хороший результат. Осталось дождаться “готового пирога”. Эх... ну вы-то понимаете, что быстро и ладно только сказка скажется, а дело делается по-всякому.

Первоначально в проект заявлялись себя больше трех десятков человек. Кто-то кого-то знает, но большинство собрались за одним общим делом впервые. И возможности друг друга тоже пока тайна за семью печатями. Даже для руководителя проекта. А ведь кто-то переводит быстро, кто-то медленно, кто-то сразу литературно, кто-то по словам, кто-то каждый день в сети, у кого-то портал открывается только по будням или только по выходным. А тут еще наваливаются магловские дела. В итоге несколько “полуглавок” (большинство глав было разделено на 2 части и отданы в работу в таком виде, отсюда и “полуглавок”), и отметки в виде 13.2 или 8.1) быстро проскочили по этапам и собрались в готовом виде у Фионы-Чжоули, а остальные где-то застряли. Причем именно первые главы, что обиднее всего.

И в этот момент переводное дело покидает... вождь! То есть сама Фиона. Увы-увы, маглы, они везде и всё чего-то хотят от магов. Фиона ушла в отпуск на 2-3 недели, передав руководство **Чжоули Линк** и мягко намекнув некоторым шатерцам о поддержке преемницы. Угумс...

Новый вождь начал с определения ситуации. Действительно, полуглавок роздано аж больше 20-ти, а вернулись в русском литературном варианте на последний этап всего 3-4 кусочка. Плюс Фиона сама являлась бета-переводчиком и 4-ым этапом в одном лице. Ей нужно найти достойную временную замену, а... как бы это выразить... оживление в шатре сменилось затишьем. Подустали переводчики, особенно неопытные. Оказалось, что перевести 4-5 страниц текста – это не читать готовую книжку, а несколько тяжелее. Бета-переводчиков даже изначально было немного, а теперь еще больше на них упала нагрузка, особенно, когда выяснилось, что у некоторых “альфа” совсем скромный уровень английского языка. А кто-то просто пропал. Всякое бывает. В общем, как обычно, повывезали неизбежные в любом проекте, тем более народном, проблемы и проблемки. Мдааааа... Но ведь не бросать начатое!

Надо отдать должное Чжоули, она и не собиралась бросать. Равно как и некий костяк шатерцев, еще не совсем сформированный, но уже осязаемый. Его нужно только обозначить. Первым делом Чжоули бросает клич: “Всем свободным и готовым отметиться здесь!” Отметились! Хотя лично я переживала чуть-чуть. И с этого момента в проекте “Перевод ГП-7” наступает новая эпоха.

Чжоули сосредотачивается в сборе первых 10-ти глав (а это 18 кусочков), выясняет их судьбу, теревит пропавших мастеровых, перераспределяет работу между стойкими и готовыми действовать дальше. Доселе подпиравший стенку корректор (я, то бишь) внезапно оказывается в центре кипучей деятельности нового вождя, по сути, заменяя где Фиону, а где Чжоули на этапах корректировки. Также стоявшая чуть в стороне и ожидающая своей очереди корректор Ойра становится мастером на все руки и опорой Чжоули по отработке потерянных глав. Из поездки в Москву возвращается ранее пропавшая из шатра Серая Метелка и активно включается в работу и как не нуждающаяся в бете “альфа”, и как



За Сказкой на... стадион?

Вот мы часто говорим: Хогвартс – это Сказка, которая живет. А где она точно живет – вы знаете? Да в Хогвартсе столько волшебных сказочных мест есть, аж глаза разбегаются!

Куда бы вас повести... В Запретный Лес? В зверинец? А позову-ка я вас в одно зачарованное место – на Квиддичный Стадион! Я хочу сегодня показать вам **свой** стадион. Так получилось, что это место стало для меня вторым Домом после Синей Башни, а значит – я приглашаю вас в гости.

Да, конечно, стадион есть стадион. Что-то бегательно-прыгательное, громко-пустынное, связанное с достижениями, трудом, пОтом... В нашем случае это свист рассекаемого воздуха, скрип метел, крики, вопли, звуки ударов. Но сегодня я предлагаю вам уссесться в эти удобные мягкие кресла в гостевой трибуне и просто понаблюдать за тем, что происходит не на полях, а в коридорах и залах большого, но уютного спортивного здания.

Прежде всего, маги приходят на стадион играть в квиддич. И основные посетители – игроки: охотники, защитники, ловцы и вратари. А самое оживленное время, “час пик”, – это время суждения матчей, обычно приходящееся на 22 часа. Незадолго до “часа X” приходят запаздывающие игроки, к этому времени подтягиваются судьи, болельщики и просто празднично шатающиеся. И конечно, тут же начинается обсуждение матчей...

Catalina: Blik, я тоже!)) вот сию читаю ваши ходы))) кста, духовный контакт не поможет))) он вредный)

Blik: Catalina, я уже заметила.) Снитчик весь следующий раунд так и не появился)

Игры, игры... Они занимают думы и время. И с играми связаны разные хлопоты – поиски игроков, соперников, судей... И разговоры о командных составах – весьма привычное дело. Но игры – это не единственное, что происходит в жизни магов. Случается и многое другое. И как же не обсудить различные жизненные ситуации в таком многолюдном месте? Вот и возникают разговоры о том о сём. О магах, о домашках, о событиях в Башнях или личных проблемах...

Brain: никто не знает, как уменьшить фингал под глазом к завтра?)))

Ворон: Brain, приложи холодное) Лед или ложку стальную)

Brain: Ворон, я вчера весь день мясо холодное держал – не помогло((
olyush: Ворон, прикладывай сразу надо.. а не потом

Чжоули: Ворон, надо медь прикладывать, а не сталь)

Brain: olyush, я сразу прикладывал...но так сильно ударился, что фингал на пол-лица...

Что-то посоветовали, утешили, развели, и жизнь течет дальше. На время все разбегаются по своим магическим делам. Стадион снова пустеет. Тенями по нему пробегают отдельные игроки. Но вот двое встречаются в коридоре... Разные люди, незнакомые лица из других факультетов и даже Школ, а разговор общий. Стадионные знакомства, стадионные разговоры... Так и возникают дружеские отношения. Ворон и

Серди, Шаф и Мяфа, десяток-другой магов, знакомство и дружба с которыми у меня зародилась здесь, на стадионных встречах. Да есть еще игра-спутник “XO”, которая тоже выполняет свою соединяющую функцию. С Вероники, тогдашней 7-курсницей Рейвенкло, прошлой осенью, нас свели именно эти “крестики-нолики” и обычная болтовня между ходами. Этому незначительному случаю разговор суждено было перерасти в большую дружбу в реале. Те же крестики-нолики сдружили меня с еще одной 7-курсницей Рейвенкло – Таданой. Девону, тогда еще только участника Кубка Огня из другой Школы, я также повстречала на стадионе, и тоже за расстановкой двух значков по клеткам началось наше общение.

Вот еще одно новое знакомство, еще игра, еще раз “Поздравляю с победой! – Спасибо”. Нехитрое занятие, отвлекающее от дум и будничных дел, заполняющее ожидание, а между тем в общем зале привычно обсуждают что-то свое :)

Когаго: залетела к слайзам, а там записка от грифа!!! Мне!! как это так??
Brain: Когаго, О о впервые слышу Чжоули: это грифский шпион)
Brain ищет записку
Санти: Когаго, а почему нет))) Лявта разност)

Когаго: Санти, в слайз? лявта?))))))
Санти: Когаго, ага)) Я могу тебе с котенком передать)) В слайз :)

Чжоули: Когаго, ты там летаешь везде, следы за тобой остаются...Вот по ним и записка пришла)) летела наверно из самого грифа)

Когаго: Санти, передай!! забавно прилететь и получить весточку из другого факультета!!! класс!)

Конечно, забавно. Забавно и просто пересечь друг с другом в стадионных коридорах и вместе посмеяться над чем-нибудь. Как же без доброй шутки? Неистребимы на стадионе “приколы нашего городка” :).

Когаго: Санти, открывай дверь да заходи. печь затопи. полы подмети. трубу прочисти да розы посади

Ворон: Когаго, ты с золушкой Санти не попутала?))))

Санти: Когаго, не, погоди, мы так не доваривались)) Меня зовут не Золушка!!!

Ну, Золушка или не Золушка – разберет эксперт, а вот уже через 15 минут стадион меняет атмосферу и превращается в место долгожданных встреч, место триумфов и поражений. Наступает время эмоций:

Blik: АААААААААААААА!
Поймалааааааа!!!
Милашка: Черт...

А затем взаимные поздравления. Хороший финал. Увы, бывает и другой. Конечно, порой на стадионе не обходится без столкновений, ссор, выведения за пределы залов и полей. Увы, в отличие от стен Замка, Стадион – место открытое и явным магглам. Да и маги порой теряют облик. Однако на стадионе практически всегда есть служи-

тели порядка – судьи и их добровольные помощники, которые довольно быстро решают проблемы, ибо кому хочется жить в атмосфере скандала. А здесь именно живут! И многие. А чего они все тут тусуются? Заняться что ли нечем?

Brain: Где же судьи?
Ах, да, правильно. Опять квиддич. Что ж, ждем-с итогов раунда... Активно :)

Akiga вздохнула, и как всегда в ожидании результатов раунда начала грызть ногти.

Альфия посмотрела на Киру, и решила тоже погрызть... только лавку.

Искра посмотрела на Акиру и Альфию и тоже решила грызть... Только теперь уже морковью...

Akiga снова вздыхает, и потихоньку прячет метлу – одну у нее уже сгрызли...

Аврора Летняя подумала: “к концу матча лавок не останется”.

Вот так в ожидании окончания обработки соперники братаются и вместе подкрепляют силы. А вообще стадион регулярно превращается в отделение кафе “Буква”. Ворон частенько там раздает пирожки и напитки. Увлекается этим и Мэлоди, и Марсана. Но вот, наконец, судья закончил работу:

Ойра: готово
Индиго: Ойра, благодарю!
Semuel: Ойра, спасибо!)

Все уходит в игру. Временно разговоры стихают, только в командных комнатах идет “дележка” эмоциями и планами.

** NNN: вы что-нибудь понимаете из их тактики?*

** NN1: Эх... бросок будет...*

Игры на стадионе. Разные-разные! Спасение Браина от неудачных превращений, спасение Ворон от приступов агрессии, спасение выпускницы от парочки всемогущих второкурсниц, совместные полеты над стадионом и не только... Никогда не угадаешь, что в этом месте ждет тебя сегодня. И с чего всё начнется? Ну, например, с такого привычного, но выраженного необычным способом приветствия! Порой не специально, но... маги мы или где? :)

Rufina: ghdtdncnde

Rufina: То есть приветствую

Гретнесс: Rufina, dptbvuy!

Гретнесс: Rufina, То есть Взаимно!
И начинается общий разговор на тему... А впрочем, совершенно неважно на какую. В хорошей компании и разговор задушевный...

Санти: тыфу на вас :(Иду в монастырь... Akiga: Санти, в мужской? :)
Дари-эль: Санти, в мужской? я с тобой!
Тадана: Санти, не надо уходить!))... в мужской))

Ворон: Санти, зачем? Там же все махи сбегут!))

Санти: Akiga, Ворон, Тадана, Дари-эль, тыфу на вас еще раз! Я свой основывать буду!

Когаго: Тадана, мужской занят!!! туды директор обычно сбегает!))))))

Шумно, весело, но у общего зала свои законы. Законы состояния. Бывает, захожу на стадион и вижу с десяток имен присутствующих, но при этом все молчат. Новички или магглы, нечаянно зашедшие на территорию Царства квиддича, иногда начинают требовать внимания, разговоров, просто здороваются, не понимая, что молчание не просто так. Идет работа мысли. Скорее всего, большинство сидит по разведкам, прикидывая обстановку,



рис. Ари-Ювер

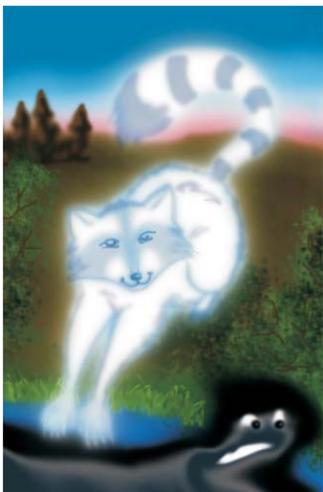


рис. Миля



Сон в зимнюю ночь

или кошмар одной чемпионки

Глинис стояла в запретной секции библиотеки и думала, как она здесь оказалась. Да и зал какой-то был странный, темный, и эти троны посередине... троны?

Да, так и есть: в центре зала стояли треножники, и на них восседали фигуры, скрытые плащами с капюшоном.

– Извините...
– Как ты могла, Глинис!
– Что, простите?...

Одна фигура откинула капюшон, Глинис! – ехидно ответила миссис Норрис.

– Посмотри, что ты сделала, Глинис! – профессор протянула стопку сморщенных старых страниц. – Книга выскохла от твоего общения с ней... Сухо, как сухо, Глинис!

– Я не хотела, профессор... – испуганно замямлила Глинис.

Вдруг посреди зала появилась объемная голографическая картинка, на которой было видно несколько книг, которые прыгали, крича: «Это она, все она виновата!»

– А это чистилище, куда попадают книги, которые не поставили на место!

– Профессор, я не знала, я исправлюсь...

– И как ты это сделаешь? – вторая фигура откинула капюшон, и Глинис узнала профессора Чжоули. – Тебя не пустят в таком виде!

Глинис посмотрела на себя и увидела, что на ней нет мантии и на одной ноге нет ботинка.

– Кажется, ты совсем растерялась, Глинис, совсем растерялась... – покачала головой профессор Линк. – А что Вы скажете, профессор Кен?

– Я? Я пропущу выговор, пожалуй, – профессор Исса Кен откинула капюшон. – Пусть лучше профессор Гипатия скажет.

Четвертая фигура откинула капюшон, а из-за спины ее выступили две легкие тени – Силантий и Миссис Норрис.

– Вы уверены, что это студентка под кодовым именем Глинис? – спросила миссис Норрис. – Может это жмырь? Может лучше пульсаром проверить?

– А, – заверещала Глинис, – конечно это я! Как можно меня перепутать с 2,5 метровым существом?

– А мы давно у окулиста не были! – ехидно ответила миссис Норрис.

– Миссис Норрис, прошу Вас, – Силантий поправил очки и продолжил: – Я полагаю, студентка осознала все свои ошибки!

– Осознала, осознала, – закивала головой, как китайский болванчик, Глинис.

– Проверим, – промурлыкала миссис Норрис и, повернувшись к профессору Гипатии, вопросительно на нее посмотрела.

– Ну почему нельзя обойтись без меня?! – вздохнула Гипатия. – Хорошо, реши задачу: Силантий, Котенок Гав и миссис Норрис поделили между собой упаковку сосисок, сколько было после деления у каждого. Вопрос в том, сколько было сосисок в упаковке.

– Восемнадцать, – устало выдала Глинис.

– А решение? – вздохнула Гипатия. – Опять ответ методом «ненаучного тыка» нашел?

– Решение? – в свою очередь вздохнула Глинис. – Поди методом простых уравнений? Да не знаю я его...

– Не знаешь? – оживилась профессор Гипатия. – Он тебя тоже. Познакомить?

– Не, не надо, – мы с ним разные: у него одни цифры в голове...

– Числа, – по привычке правила профессор Гипатия.

– И они тоже...ну не моя стезя числа...

– Ага, и русский язык, и заклинания, и обереги, –

ехидно вставила миссис Норрис. – Вот тебе задачка: девочка Глинис не знает ни точные науки, ни гуманитарные. Вопрос: каким образом каким образом она дошла до шестого курса?!

– Аппарировала, – вставил свое мудрое слово Силантий.

– На территории Хогвартса нельзя аппарировать! – прошипела миссис Норрис.

– Думаешь, она это знает? – Резонно.

Вдруг откуда-то сверху на Глинис полил сильный дождь.

– Как же это... «Impervius»! – крикнула заклинание Глинис.

Вода должна была отталкиваться от одежды, но вместо этого Глинис отнесло в угол.

– Не понимаю, – встала, отряхиваясь, Глинис.

– Сработало так же, как с плотом, – сняла капюшон профессор Халет.

Дождь закончился, но вместо него материализовались блуждающие огоньки.

– Поговори с нами, поговори! – захихикали огоньки. – А пока говоришь, мы приведем к тебе гостя...

– Э-э-э, простите, а вы точно ко мне? – несколько удивилась Глинис.

– Эльдаризель?
– Нет...

– Говорил же тебе, – один огонек заверещал, обращаясь к другому, – на второй этаж, а не в подzemелье! Куда ты меня завел?!

Слегка переругиваясь, огоньки покинули зал.

Шестая фигура сняла капюшон и оказалась профессором Йен.

– Вы тоже будете меня ругать, профессор, – вздохнула Глинис.

– Э-э-э, нет. Я вообще-то мимо проходила, так напомнить, что скоро седьмой курс и тебе надо выбрать тему для диплома, – профессор Йен встала и направилась к выходу.



рис. Ари-Ювер

– Да и, Глинис, ПРОСНИСЬ, ПРОСНИСЬ, кому говорить!

– Проснись, – трясла Аорта дергающуюся Глинис. – Может, ей валерианы принести?!

– Не, валериана она реку успокаивает...мне бы чертополоху и ветку вереска. Да, точно, вереска, круг против шуша... – проснувшись и щуря глаза на направленный на нее свет, просипела Глинис.

– О, «Люмос»...а ты знаешь, что Мега Люмоса не существует? И снежного человека, и НЛО, и...

– Глинис, да проснись ты! Кубок был неделю назад!

– Как неделю назад? А кто победил?! Дружба?
– Победил сильнейший!

– Неужели жмырь?!
– Глинис?!

– Да, шушу, шушу – нервно хихикнула Глинис. – Слушай, давай ты скажешь «Нокс» и тетя Глинис ляжет и досмотрит сон...

– Да ведь тебе же кошмар снился?

– Ну, кошмар кошмаром, но когда еще я увижу всех профессоров вместе?

Аорта пожалала плечами и, пересилив желание покрутить у виска, погасила свет.

Глинис свернулась в клубочек и с блаженной улыбкой «пошла» досматривать свой «кошмар»...

Глинис Пейн
Журналист

Путь от Распределяющей Шляпы..

Начало на стр. 2

В: Путь? Это сложно назвать путь... Я просто бралась за выполнение какой-то работы, помогала с учебой. Да и помощь преподавателю зельеварения оказалась более чем на половину секретарской должностью при декане. Иногда мне кажется, что Фиби сделала меня префектом лишь для того, чтобы я отстала от нее с просьбами о рассылке. *Рассмеялась* Этой осенью ведь в Хаффе фактически остался только один префект – Анетерон. Вот и приходило вылавливать либо его, либо декана. Почему-то чаще попадался декан).

А.М: Нравится ли тебе быть префектом? Много ли нагрузки возлагается на твои плечи?

В: Префектом мне быть нравится. Но не до такой степени, что префект и никак иначе! Мне просто удобнее пользоваться правами и возможностями префекта. А насчет нагрузки... *усмехнулась* Ну, посудите сама. Присмотр за форумом и чатом нашего факультета. Помощь нашим хаффикам в учебе, разбирательствах с учителями, друг с другом. Участие в проектах Хаффа (не всегда удается, но все же надо стремиться). Да и декан нередко что-то поручает. Кроме того, надо еще и учиться прилично... Ну, по крайней мере, стараться прилично учиться). Все это отнимает время. Но все равно, когда видишь, что твои усилия приносят плоды – ни затраченного времени, ни потерянные силы уже ничего не значат! Ощущаешь такой подъем, что можешь горы свернуть!

А.М: Как ты считаешь, что влияет на успеваемость факультетов?

В: На успеваемость влияют многие факторы. Насколько факультет желает выиграть, насколько сильна их заинтересованность в этом. Активная работа префектов всегда помогала поднять дух учеников факультета и могла вывести в лидеры даже с последнего места.

Кроме того, я считаю, что если интересно бывать в башне факультета и получать удовольствие, глядя, как твои заработанные баллы воплощаются в некое осязаемое

ЦИТАТА ХОГА

“Квоффлики за бладжеры заехали”

Серая Метелка